

ХАРАКТЕРИСТИКА СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ *GIVE*

Я.П. Игнатович, Т.Н. Федуленкова

Аннотация. Рассмотрены структурно-грамматические модели английских фразеологических единиц с компонентом *give*. Сделан вывод о том, что наиболее частотными среди глагольных фразеологических единиц современного английского языка с ведущим компонентом *give* являются трехкомпонентные и двухкомпонентные структуры, для которых характерна константно-переменная и константно-вариантно-переменная зависимость компонентов, что свидетельствует о средней степени устойчивости изучаемого сегмента современной английской фразеологии. Все эти модели отличает общая характеристика в структуре, а именно глагольно-объектные отношения, большинство из которых опосредованы альтернантом. Развитие вариантности и полисемии изучаемых глагольных фразеологических единиц непосредственно связано с их коммуникативной востребованностью.

Ключевые слова: современный английский язык; фразеологическая единица; компонент; структурные модели.

Введение

Проблема изучения структуры фразеологической единицы (далее – ФЕ) как языкового знака является одной из насущных проблем современной фразеологии. В лингвистической литературе неустанно подчеркивается важность изучения структуры языкового знака [1. С. 254; 2. С. 162; 3. С. 205], так как с проблемой знаковости естественного языка связаны самые кардинальные вопросы его сущности и, прежде всего, характер структурной организации языка как семиотической системы особого рода.

Необходимость детального изучения структурного состава ФЕ диктуется двумя причинами: во-первых, одной из задач современной сопоставительной лингвистики является задача компрессии структуры языка, т.е. такое свертывание, которое дает возможность предельно экономно кодировать информацию о данной структуре [4. С. 233]. Во-вторых, современный анализ фразеологии невозможен без учета моделируемости структуры ФЕ [5. С. 42]. При исследовании структуры ФЕ необходимо учитывать в их составе переменные элементы (компоненты). По замечанию А.В. Кунина, без знания структуры нельзя постичь семантику фразеологии [6. С. 105].

Исследование нацелено на изучение структуры избранного сегмента глагольных фразеологических единиц современного английского языка, выявление их основных структурно-грамматических моделей и характерных для этих моделей типов зависимости компонентов.

В качестве объекта исследования выбрано 200 ФЕ с компонентом *give* из Большого англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [7], и 80 ФЕ с компонентом *give*, зафиксированных в толковом словаре А.П. Кауи (A.P. Cowie) [8]. Данный глагол является одним из наиболее частотных глаголов кинетической семантики в современном английском языке, вокруг которого сформировалось значительное количество фразеологических единиц [9. С. 149]. Предмет исследования – характер структурно-грамматических моделей избранного участка фразеологии современного английского языка.

Методология

В качестве базовой научной теории исследования была выбрана фразеологическая концепция основателя современной английской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины А.В. Кунина [10]. Основные методы исследования – метод фразеологический идентификации ФЕ [11. С. 45] и методы фразеологического анализа и описания. В работе используются также структурно-семантический метод изучения фразеологии и количественный метод.

При изучении структурно-грамматических моделей английских ФЕ исходим из трактовки вопросов фразеологического моделирования, предложенной А.В. Куниным [12], а также учитываем основные положения теории фразеологических моделей [13]. При описании фразеологических вариантов в рамках каждой из рассматриваемых моделей ФЕ принимаем во внимание теорию вариантов глагольных ФЕ [14. С. 175], а также используем другие классификации видов вариантности фразеологизмов современного английского языка [15. С. 170].

Пути исследования переменных компонентов во фразеологии современного английского языка были намечены В.И. Куниным, назвавшим их альтернантами [14. С. 169–174]. Для обозначения альтернанта в структурной модели ФЕ используем введенный в метаязык лингвистики знак математической символики θ , обозначающий всякую переменную величину [16. С. 53]. В качестве других символов для изображения моделей описания используем сокращенные латинизированные обозначения частей речи: **N** – имя существительное, **V** – глагол, **Adj** – имя прилагательное, **Prep** – предлог, **Adv** – наречие, **Num** – имя числительное. При изучении структурной организации фразеологии артикль целесообразно рассматривать в качестве факультативного компонента ФЕ, обозначив его символом **d** (determinant).

Специфической чертой глагольных фразеологических единиц исследуемых структурных типов английского языка является наличие артикля (определенного – *the*, неопределенного – *a/an*, нулевого).

Основные структурно-грамматические модели ФЕ с компонентом *give*

В ходе анализа исследуемой фразеологической микросистемы ФЕ, выявлено более 40 грамматических моделей, среди которых встречаются конструкции, содержащие от двух до девяти компонентов.

Применяя метод структурного анализа глагольных фразеологических единиц, выделяем часто встречающиеся в современном английском языке структурно-грамматические модели ФЕ с компонентом *give*. Проанализируем наиболее распространенные из них.

Структурно-грамматическая модель 1: V + θ + (d) + N

Модель 1: V + θ + (d) + N – трехкомпонентная глагольно-именная беспредложная структурно-грамматическая модель с факультативным детерминантом. В пределах данной модели встречаются фразеологизмы с константно-переменной и константно-вариантно-переменной зависимостью компонентного состава (см.: [14. С. 168]).

Данная грамматическая модель является наиболее распространенной среди изучаемых английских глагольных фразеологизмов и объединяет 120 фразеологических единиц, что составляет 30,6% от всего количества изучаемых ФЕ.

В качестве альтернанта в фразеологических единицах данной структуры могут выступать неопределенно-личные местоимения *somebody* (smb), *someone*, *something* (smth), *one*, *one's*.

Большинство фразеологизмов данной модели характеризуются константно-переменной зависимостью компонентов [6. С. 125]. В качестве примеров приводим следующие ФЕ: *give smb a ring* – разг. звякнуть кому-л.; *give smb the ha-ha* – амер. жарг. высмеять кого-л., поднять на смех кого-л.; докопаться до чего-л.; *give smb rats* – ругать, бранить, причинять неприятности кому-л.; *give smb a back-cap* – амер. жарг. разоблачить кого-л., сорвать маску с кого-л.; например:

Now I didn't fear no one giving me a back-cap and running me off the job (M. Twain. *Life on the Mississippi*). – Сейчас я уже не боялся, что кто-нибудь разоблачит мое прошлое и меня прогонят с работы.

В пределах рассматриваемой грамматической модели большая часть ФЕ характеризуется константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов. Лексической вариативности в ФЕ данной модели подвергаются глагольные, субстантивные и переменные компоненты.

В лексическом варьировании ФЕ данной модели участвуют в основном глагольные компоненты: *give oneself / assume / put on airs* – заносчиво держать себя, задирать нос; *give / read smb a lecture* – отчитывать кого-л.; *give smb the fidgets / give smb the jumps* – разг. действовать на нервы кому-л., раздражать кого-л.; *give smb a try / give it a try* – подвергать что-л. испытанию. Например:

(1) *He hated his 'old Dutch', as he put it, **giving him a lecture** after every night out* (Longman). – Он ненавидел свою «старуху», потому что он читала ему нотации каждый раз, когда он не ночевал дома.

(2) *I was tired of my landlady **reading me a lecture** every time I came in after 11 o'clock* (А.В. Кунин. АРФС). – Мне надоела моя хозяйка, которая отчитывала меня каждый раз, когда я возвращался домой после одиннадцати.

Фразеологические единицы данной грамматической модели развивают до 15 лексических и лексико-квантитативных вариантов: *give smb the kick / mitten / push / sack / bird / ax* – разг. уволить кого-л., дать расчет, выгнать с работы, дать от ворот поворот; *жарг. тж. give smb the boot / bounce / chuck / hoof / the order of the boot*; *тж. give smb his marching orders / walking orders / walking papers / walking ticket* etc.

Приведем некоторые контекстуальные примеры, подтверждающие коммуникативную востребованность анализируемых фразеологизмов:

(1) *What would they say if Margery suddenly appeared? He would be **given the order of the boot** pretty damn quick* (W.S. Maugham. Complete Short Stories). – Что сказали бы белые люди в колонии, если бы неожиданно появился Марджери? Его бы выгнали в три шеи без всякого промедления.

(2) *Frisco Jo Murphy added to his reputation over the roll-up that **gave Pug Charley his walking ticket*** (K.S. Richard. The Roaring Nineties). – После того как Фриско Джо Мэрфи отличился на собрании старателей, изгнавшем Чарли Мопса, его популярность возросла еще больше.

Единичная фразеологическая единица содержит отрицание в своем составе: *(not) give smb / smth a thought* – не думать всерьез о чем-л.

В объеме анализируемого языкового материала встречаются полисемантические фразеологические единицы, имеющие в своей семантической структуре три значения, как, например, двухкомпонентный глагольный фразеологизм *give smb fits* – разг. 1) легко справиться с кем-л., 2) поразить, потрясти кого-л., 3) *амер.* здорово выругать кого-л., задать головоломку кому-л.

Многие ФЕ данной модели являются стилистически маркированными, о чем свидетельствуют пометы *sl.* (*жарг.*), *infml* (*неофиц.*). Среди ФЕ исследуемой модели встречаются немало единиц, принадлежащих к неформальной лексике: *give smb the time (sl.)* – *амер.*, *жарг.* путаться с кем-л., волочиться за кем-л.

Гораздо чаще встречается помета *infml*, означающая, что ФЕ принадлежит к разговорной лексике: *give smb the freeze (infml)* – амер., разг. обдать кого-л. холодом, облить кого-л. презрением; *Give me a break! / Gimme a break! (infml)* – так я вам и поверил!; да что ты говоришь!; не вешай мне лапшу на уши!

Встречается ФЕ с эвфемизмом *give someone Hail Columbia (infml)* – задать взбучку, дать нагоняй, где *Hail Columbia* – это «черт», «дьявол», эвфемизм используется для замены слов в случаях выражения гнева, недовольства.

Преобладающие типы зависимости компонентов ФЕ данной модели – константно-переменный и константно-вариантно-переменный, что свидетельствует о средней степени их устойчивости.

Структурно-грамматическая модель 2: V + (d) + N + Prep + θ

Модель 2: V + (d) + N + Prep + θ – трехкомпонентная глагольно-именная структурно-грамматическая модель с управляемым предложением-альтернантом, которая в количественном отношении представлена примерно в равных пропорциях глагольными ФЕ с константно-переменной зависимостью компонентов и ФЕ с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов (о способе определения количества компонентов в структуре ФЕ см.: [11. С. 59]).

Рассматриваемая грамматическая модель представлена 32 изучаемыми глагольными фразеологизмами, что в процентном отношении составляет 8,2% от общего количества анализируемого языкового материала.

Константно-переменная зависимость компонентного состава характерна для 53% ФЕ рассматриваемой грамматической модели: *give a hint of smth* – указать на что-л., быть предвестником чего-л.; *give mouth to smth* – выражать словами вслух что-л.; *give a start of smth* – вздрогнуть от чего-л.; *give the lie to smth* – опровергать что-л. Например:

His voice was quite jaunty and debonair but his face gave the lie to it (A. Christie. The Adventure of the Christmas Pudding). – Голос у Чарлза Ливерстона был веселый и добродушный, но выражение лица выдавало его.

В пределах рассматриваемой грамматической модели глагольные фразеологизмы имеют константно-вариантно-переменную зависимость компонентов. Лексической вариантности подвергается в основном глагольный и предложный компоненты. В данном случае примерами могут служить следующие фразеологизмы: *give credit to smth / place / put credit in smth* – верить чему-л.; *give / lend colour to smth* – оправдывать что-л., например:

(1) *...it was being rumoured now that their oxidized ores were limited... and sulphide ores gave colour to this rumour* (K.S. Prichard. The

Roaring Nineties). – ...носился слух, что запасы окисленной руды ограничены... наличие же сернистой руды только подтверждало этот слух.

(2) *His appearance, too, and manner somehow **lent** colour to this distrust* (J. Galsworthy. The Dark Flower). – Его наружность и манера держаться только усилили подозрения полковника.

Среди фразеологизмов данной грамматической модели наблюдаются ФЕ с двумя значениями: *give tone to smth* – 1) задавать тон; 2) придавать силы, делать сильным, энергичным; *give effect to smth* – 1) осуществлять, выполнять что-л., приводить в жизнь, вводить что-л. в действие; 2) подкреплять, усиливать, например:

(1) *It was still too early **to give effect to his purpose*** (A.J. Cronin. The Northern Light). – Еще не наступило время для осуществления его цели.

(2) *He produced a signed document **to give effect to his words*** (A.B. Кунин. АРФС). – В подкрепление своих слов он представил официальный документ.

Структурно-грамматическая модель 3: V + (d) + N

Модель 3: V + (d) + N – двухкомпонентная глагольно-именная беспредложная структурно-грамматическая модель с факультативным детерминантом, которую представляют ФЕ с константной и константно-вариантной зависимостью компонентного состава. Данная модель представлена 73 ФЕ, что в процентном соотношении составляет 18,6% от общего количества анализируемых единиц. Основным приемом выражения объектной связи в английском языке выступает объектно-постпозитивный с примыканием.

Фразеологизмы с константной зависимостью компонентов образуют немногочисленный ряд: *give way* – 1) отступать, давать дорогу; расступиться, раздвинуться, пропустить; 2) (to smb или smth) уступать, идти на уступки кому-л. или чему-л., сдавать свои позиции; уступать место чему-л., сменяться чем-л.; *give cheek* – разг. дерзить, грубить, говорить дерзости; распоряжение; *give battle* – дать бой, дать отпор, например:

*From Monday morning to Saturday night she flung out ultimatums, mobilised, **gave battle**, and then shot into church on Sunday to hymn her victories...* (J.B. Priestley. The Good Companions). – Все будние дни миссис Чиллингфорд предъявляла ультиматумы, мобилизовала свои силы, давала бои, а в воскресенье врывается в церковь, чтобы пением гимнов отпраздновать свои победы...

В пределах рассматриваемой структурной модели более трети составляют фразеологизмы с константно-вариантной зависимостью компонентов. В рамках данной модели вариативной замене подвергаются чаще всего глагольные компоненты: *give odds / lay odds* – держать пари

на невыгодных для себя условиях (при проигрыше заплатить больше, чем получить при выигрыше); *give a purse / put up a purse* – присудить (или учредить) денежную премию, приз.

Вместе с лексической вариантноcтью для фразеологических оборотов данной модели характерны различные виды квантитативного варьирования компонентного состава: *give way / give way to smth*, сравним, например:

(1) *I am not giving way, so the hon. member need not get ants in his pants. I have only two minutes and he took too long anyway* ('Parliamentary Debates', 'House of Commons'). – Я не собираюсь уступать место другому оратору. Почтенный джентльмен может не трепыхаться. В моем распоряжении только две минуты, а он проговорил больше положенного времени.

(2) *In the beginning he had been watched with anxiety, perhaps even with misgiving. But soon this gave way to open admiration* (A.J. Cronin. *A Thing of Beauty*). – Сначала за его работой наблюдали с опасением, почти с тревогой. Но вскоре тревога сменилась открытым восхищением.

Значительное количество фразеологических единиц данной грамматической модели характеризуются полисемантическoстью: *give ground* – 1. уступать, идти на уступки; отступать, сдавать свои позиции; 2. потерять прежнее положение, утратить влияние, преимущества; уронить себя в чьих-л. глазах; *give the word* – 1) сказать пароль (в ответ на требование часового); 2) отдать приказание, распоряжение, например:

(1) *He gave the word, and the gate was opened* (Fr. Marryat. *The Children of the New Forest*). – Он сказал пароль, и ворота открылись.

(2) *I'll go and thrash the hide off him if you give the word* (A.C. Doyle. *The Case-Book of Sherlock Holmes*). – Я спущу шкуру с этого субъекта по первому вашему слову.

Структурно-грамматическая модель 4: V + θ + (d) + Adj + N

Модель 4: V + θ + (d) + Adj + N – четырехкомпонентная беспредложная структурно-грамматическая модель, включающая глагольно-именные ФЕ с альтернантом и адьюнктом-прилагательным для субстантивного компонента [17. С. 149], объединяет 46 глагольных ФЕ с компонентом *give*, что составляет 11,7% от общего количества проанализированного материала. Глагольные фразеологизмы с константно-переменной зависимостью компонентов составляют третью часть от ФЕ изучаемой модели. Примерами в данном случае могут служить следующие фразеологизмы: *give smb a wet shirt* – заставить работать кого-л. до седьмого пота; *give smb a fair show* – амер. дать шанс; *give smb a blank look* – сделать непроницаемое лицо; *give smb a hard time* – досаждать, докучать кому-л., например:

Jane gave her mother a hard time on the bus by fighting with her sister and screaming (M.T. Boaster, J.E. Gates. *Dictionary of American*

Idioms). – В автобусе Джейн докучала матери тем, что задирала свою сестру и визжала.

В пределах данной модели две трети фразеологизмов имеют константно-вариантно-переменную зависимость компонентного состава, у глагольных ФЕ заменяются различные составляющие: *give smb a green light / give smb the green light* – дать зеленую улицу, развязать руки кому-л.; *give smb a fine / merry / pretty chase, lead smb a fine / merry / pretty chase* – заставить кого-л. попотеть; *give smb enough rope (to hang oneself), give smb plenty of rope (to hang oneself)* – предоставить кому-л. свободу действий (для того, чтобы его погубить, скомпрометировать и т.п.); *give smb (a) free rein* – предоставить кому-л. свободу действий, дать кому-л. волю, позволить кому-л. развернуться вовсю. Например:

'Everybody's wicked', Semon stated grimly. 'Everybody?' Clay asked hesitating a moment. 'You too?..' 'I'm Semon Dye', he said suddenly. 'The Lord don't – doesn't have to bother about me. He sort of gives me a free rein' (E Caldwell. *Journeyman*). – Все грешники, – мрачно заметил Симон. – Все? – колебавшись немного, спросил Клей. – И вы тоже?.. – Я Симон Дай, – сказал он, и голос его стал неожиданно суровым. – Из-за меня у Господа Бога не много хлопот. Он, вроде, предоставил мне свободу действий.

Структурно-грамматическая модель 5: V + (d) + Adj + N + Prep + θ

Модель 5: V + (d) + Adj + N + Prep + θ – четырехкомпонентная предложная структурно-грамматическая модель, включающая глагольно-именные ФЕ с альтернантом, находящимся в постпозиции к прямому объекту. Представлена глагольными ФЕ с константно-переменной и константно-вариантно-переменной зависимостью компонентного состава.

Данная грамматическая модель объединяет 12 глагольных фразеологизмов с компонентом *give*, что составляет всего 3% от изученного материала.

Константно-переменная зависимость компонентов характерна лишь для одного фразеологизма изучаемой модели: *give a new turn to smth* – рассказать, преподнести по-иному (что-л.), дать другую версию (чему-л.). В глагольных фразеологизмах с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов вариативной замене подвергаются разные компоненты, например: *give free / full swing to smb / smth* – предоставить (кому-л.) полную свободу (действий), дать волю (кому-л. или чему-л.); *give the final / finishing touch(es) to smth – put the final / finishing touches up(on) / to smth* – наносить последние штрихи, отделявать, шлифовать, завершить довести до конца. Например:

She was a kindly girl, whose parents gave her free swing (OED). – Это была добрая девушка; ее родители не докучали ей мелочной опекой.

Среди других распространенных грамматических моделей, выявленных в рамках рассматриваемой микросистемы английских фразеологизмов, назовем следующие, являющиеся, в основном, четырехкомпонентными грамматическими моделями:

а) **V + θ + (d) + Adj + N**: *give smb the big eye* – стрелять глазками, *give smb a wet shirt* – заставить кого-л. работать до седьмого пота;

б) **V + θ + θ 's + N**: *give smb his gruel* – дать кому-л. нагоняй, *give smb his revenge* – дать кому-л. возможность отыграться;

в) **V + θ + (d) + N + prep + (d) + N**: *give smb ground(s) for complaint* – дать кому-л. повод для претензий, *give smb the freedom of the city* – предоставить кому-л. бесплатный сервис в городе;

г) **V + θ 's + N + prep + θ** : *give one's mind to smith* – твердо решиться на что-л., *give one's heart to smb* – отдать сердце кому-л.

Сюда же можно отнести и ФЕ грамматической модели, включающие пять компонентов:

V + θ + (d) + Adj + N + conj + (d) + N: *give smth a local habitation and a name* – *give a precise identification*.

Выявленные на основе метода фразеологической идентификации и подвергнутые структурному анализу английские фразеологизмы, изучаемого глагольного сегмента можно распределить на пять наиболее распространенных структурных моделей (таблица).

Наиболее распространенные структурно-грамматические модели ФЕ среди глагольных фразеологизмов с компонентом *give*

№	Структурная модель ФЕ	Количество ФЕ с компонентом <i>give</i>	% от общего количества изучаемых ФЕ
1	V + θ + (d) + N	120	30,6
2	V + (d) + N	73	18,6
3	V + θ + (d) + Adj + N	46	11,7
4	V + (d) + N + Prep + θ	32	8,2
5	V + (d) + Adj + N + Prep + θ	12	3

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что наиболее частотными среди глагольных фразеологических единиц современного английского языка с ведущим компонентом *give* являются трехкомпонентные и двухкомпонентные структуры, для которых характерна константно-переменная и константно-вариантно-переменная зависимость компонентов, что свидетельствует о средней степени устойчивости изучаемого сегмента современной английской фразеологии.

Все эти модели отличает общая характеристика в структуре, а именно глагольно-объектные отношения, большинство из которых опосредованы альтернантом. Развитие вариантности и полисемии изу-

чаемых глагольных фразеологических единиц непосредственно связано с их коммуникативной востребованностью.

Литература

1. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка. Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2008. 484 с.
2. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А. Основы семиотики. М. : Флинта: Наука, 2012. 256 с.
3. Федуленкова Т.Н. Структурно-функциональное развитие коммуникативных фразеологических единиц: на материале современного английского языка // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). 2014. № 8, т. 3. С. 205–210.
4. Федуленкова Т.Н. Грамматическое структурирование фразеологических единиц: (на материале соматической фразеологии современного английского, немецкого и шведского языков) // XIV Международные Ломоносовские чтения : сб. науч. тр. Архангельск : Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2002. С. 233–246.
5. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М. : Высш. шк., 1980. 207 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. 3-е изд., перераб. Москва : Высш. шк. ; Дубна : Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М.Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1984. 944 с.
8. Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2000. 685 p.
9. Федуленкова Т.Н. Структура и семантика английских фразеологизмов с компонентом give // Обучение иностранным языкам как средству межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности : межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 2003. С. 149–155.
10. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1964. 1229 с.
11. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). М. : Высш. шк., 1970. 344 с.
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. 4-е изд. Москва : Высш. шк. ; Дубна: Изд. центр «Феникс», 2005. 488 с.
13. Федуленкова Т.Н. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков) : автореф. ... дис. д-ра филол. наук. Северодвинск, 2006. 34 с.
14. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. М. : Междунар. отношения, 1972. 288 с.
15. Федуленкова Т.Н. Узуальная вариантность фразеологии библейского происхождения // Ученые записки. Т. XV: Вопросы германской и романской филологии. СПб. : Ленинград. гос. ун-т им. А.С. Пушкина, 2005. Вып. 4. С. 170–175.
16. Федуленкова Т.Н. Проблема общего и специфического в соматической фразеологии некоторых германских языков: На материале английского, немецкого и шведского языков : дис. ... канд. филол. наук. М., 1984. 231 с.
17. Аракин В.Д. Сопоставительная типология английского и русского языков. М., 2005. 258 с.

Поступила в редакцию 29 октября 2016 г.

Сведения об авторах:

Игнатович Яна Павловна, аспирант кафедры перевода и прикладной лингвистики Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова (Архангельск, Россия). E-mail: ignatovichjana@rambler.ru

Федуленкова Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации Владимирского государственного университета (Владимир, Россия). E-mail: fedulenkova@list.ru

CHARACTERISTICS OF STRUCTURAL-GRAMMATICAL MODELS OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE GIVE COMPONENT

Ignatovich Yana P., Postgraduate Student, Department of Translation and Applied Linguistics at the Higher School of Social and Human Sciences and International Communication, Northern (Arctic) Federal University (Arkhangelsk, Russia). E-mail: ignatovichjana@rambler.ru

Fedulenkova Tatiana N., Doctor of Philology, Professor, Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (Vladimir, Russia). E-mail: fedulenkova@list.ru

DOI: 10.17223/19996195/36/3

Abstract. The questions at issue of its essence and, first of all, the nature of the structural organization of language as a special type of semiotics system are connected with a problem of significance of a natural language. The problem of studying the structure of phraseological unit as language sign is one of pressing problems of modern phraseology. The importance of studying the structure of a language sign is constantly emphasized with linguists. The need of detailed studying the structure of phraseological units is dictated by two reasons: first, one of the problems of modern comparative linguistics is the problem of a compression of language structure, i.e. such folding which gives the chance to extremely economically code information on this structure. Secondly, the modern analysis of phraseology is impossible without taking into consideration patterning of structure in phraseological units. As the object of our research we select two hundred phraseological units with the *give*-component available in Big English-Russian phraseological dictionary by A.V. Kunin and eighty phraseological units with the *give*-component are recorded in the dictionary A.P. Cowie. This verb is one of the most frequent verbs of the kinetic semantics in modern English, around which was formed a significant number of phraseological units. In the study of structural-grammatical models of the English FE we proceed from the interpretation issues of phraseological modeling proposed by A.V. Kunin, and also take into account the basic provisions of the theory phraseological formation models. The research allows to draw a conclusion that the most frequent among verbal phraseological units of modern English with the leading *give*-component are three-component and two-component structures, of which constant-variable and constant-alternative-variable dependence of components is characteristic, and that testifies to average degree of stability of the studied segment of modern English phraseology. All these models are distinguished by a general characteristic in structure, namely: the verbal and object relations, the majority of which are mediated by an alternant. Development of alternativeness and polysemanticism of the studied verbal phraseological unit is directly connected with their communicative-pragmatic potential.

Keywords: modern English; phraseological unit; component; structural models.

References

1. Melerovich A.M., Mokienko V.M. (2008) *Semanticheskaja struktura frazeologicheskikh edinic sovremennoego russkogo jazyka* [The semantic structure of phraseological units of modern Russian language]. Kostroma : KGU im. N.A. Nekrasova.
2. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina Je.A. (2012) *Osnovy semiotiki* [Fundamentals of semiotics]. Moscow: Flinta; Nauka.

3. Fedulenkova T.N. (2014) Strukturno-funkcional'noe razvitie kommunikativnyh frazeologicheskikh edinic: na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka [Structural and functional development of communicative phraseological units on a material of modern English language] // *Evropejskij zhurnal social'nyh nauk - European Social Science Journal*. 8. Vol. 3. pp. 205-210.
4. Fedulenkova T.N. (2002) Grammaticheskoe strukturirovanie frazeologicheskikh edinic: (na materiale somaticheskoy frazeologii sovremennogo anglijskogo, nemeckogo i shvedskogo jazykov) [Grammatical structuring of phraseological units: (based on somatic phraseology of modern English, German and Swedish language)] // *XIV International Lomonosov's Readings: collection of scientific papers*. Arhangel'sk: Pomor. gos. un-t im. M.V. Lomonosova.
5. Mokienko V.M. (1980) *Slavjanskaja frazeologija* [Slavic phraseology]. Moscow: Vyssh. shk.
6. Kunin A.V. (1996) *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* [The modern English language course of phraseology]. Moskva: Vyssh. shk.; Dubna: Izd. centr «Feniks».
7. Kunin A.B. (1984) *Anglo-russkij frazeologicheskij slovar'* [English-Russian phrasebook]. Moscow: Rus. jaz.
8. Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. (2000) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
9. Fedulenkova T.N. (2003) Struktura i semantika anglijskikh frazeologizmov s komponentom give [The structure and semantics of English phraseological units with component "give"] // *Obuchenie inostrannym jazykam kak sredstvu mezhkul'turnoj kommunikacii i professional'noj dejatel'nosti: mezhvuz. sb. nauch. tr* [Teaching foreign languages as a means of intercultural communication and professional activities: International collection of scientific papers]. Perm. pp. 149-155.
10. Kunin A.V. (1964) *Osnovnye ponjatija anglijskoj frazeologii kak lingvisticheskoy discipliny i sozdanie anglo-russkogo frazeologicheskogo slovarja* [The basic concepts of English phraseology as a linguistic discipline and the creation of the Anglo-Russian phrasebook]. Abstract of Philology Cand. Diss. Moscow.
11. Kunin A.V. (1970) *Anglijskaja frazeologija (teoreticheskij kurs)* [English phraseology (theoretical course)]. Moscow: Vyssh. shk.
12. Kunin A.V. (2005) *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* [The modern English language course of phraseology]. Moscow: Vyssh. shk.; Dubna: Izd. centr «Feniks».
13. Fedulenkova T.N. (2006) *Izomorfizm i allomorfizm v germanskoj frazeologii (na materiale anglijskogo, nemeckogo i shvedskogo jazykov)* [Isomorphism and allomorphism in German phraseology (based on English, German and Swedish language)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Severodvinsk.
14. Kunin A.V. (1975) *Frazeologija sovremennogo anglijskogo jazyka. Opyt sistematizirovannogo opisaniya* [The phraseology of modern English. The experience of systematic description]. Moscow: Mezhdunar. otnoshenija.
15. Fedulenkova T.N. (2005) Uzual'naja variantnost' frazeologii biblejskogo proishozhdenija [Variance of usual phraseology of biblical origin] // *Uchenye zapiski. T. XV: Voprosy germanskoj i romanskoj filologii* [The researchers note. Vol. XV: Questions of German and Romance Philology]. Saint-Petersburg: Leningrad. gos. un-t im. A.S. Pushkina.
16. Fedulenkova T.N. (1984) *Problema obshhego i specificheskogo v somaticheskoy frazeologii nekotoryh germanskikh jazykov: Na materiale anglijskogo, nemeckogo i shvedskogo jazykov* [The problem of general and specific somatic phraseology in some Germanic languages: on a material of English, German and Swedish]. Abstract of Philology Cand. Diss. Moscow.
17. Arakin V.D. (2005) *Sopostavitel'naja tipologija anglijskogo i russkogo jazykov* [Comparative Typology of English and Russian languages]. Moscow.